

Taslīm

التَّسْلِيم

El saludo de seguridad que clausura la oración

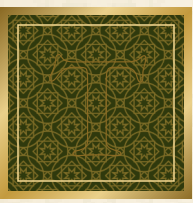
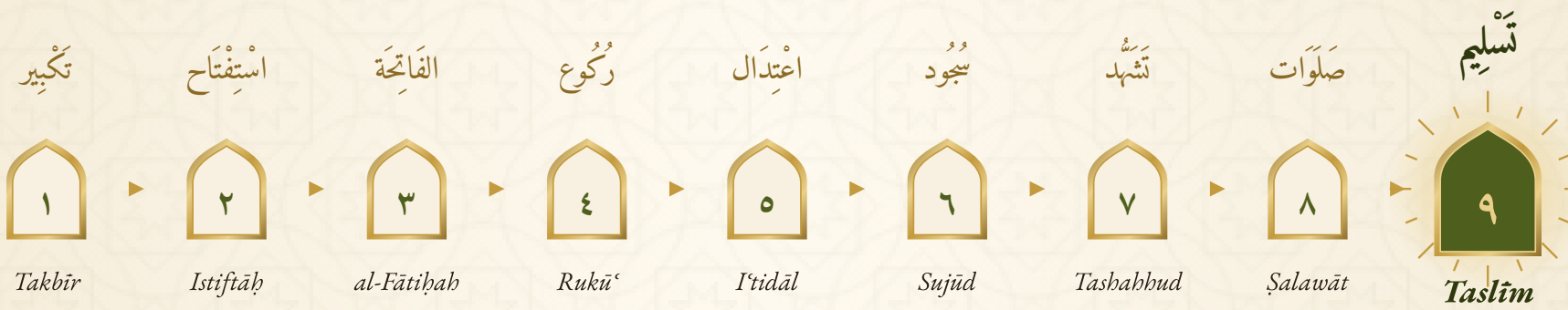
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ

As-salāmu ‘alaykum wa-rahmatu llāh

«Seguridad y paz sobre vosotros, y la misericordia de Dios»

— dicho dos veces: volviendo el rostro a la derecha y luego a la izquierda

SU LUGAR EN LA ṢALAH



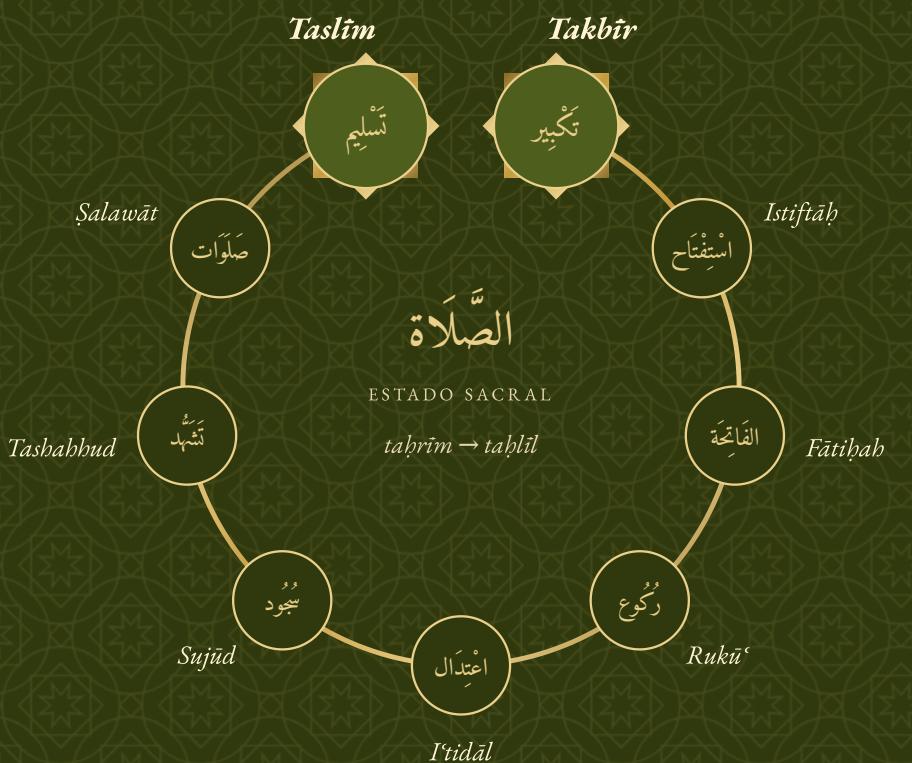
odavía sentado, el orante vuelve el rostro hacia la derecha y luego hacia la izquierda, y pronuncia cada vez el saludo. Con él **sale del estado sacral** en que lo había introducido el *takbīr* inicial, y lo vedado vuelve a ser lícito. La oración, que empezó proclamando la grandeza de Dios, termina deseando a los demás la seguridad y la misericordia de Dios.

ح

Procedencia de la fórmula. La fórmula y el gesto proceden de la tradición profética. Un hadiz recogido por Abū Dāwūd y al-Tirmidhī los resume así: «la llave de la oración es la purificación; su consagración (*taḥrīm*) es el *takbīr*, y su desconsagración (*taḥlīl*) es el *taslīm*». Hay variantes según las escuelas: un saludo o dos, con o sin *wa-barakātub*.

EL CÍRCULO DE LA ORACIÓN

Del *takbīr* que consagra al *taslīm* que devuelve al mundo



ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y TEOLÓGICO

Término por término



س ل م
RAÍZ s-l-m

As-salām

«la seguridad», «la salvaguarda» — más que «la paz»

- ◆ **Seguridad antes que paz:** *salām* es el nombre verbal de *salima*, «estar a salvo, quedar ileso». Sinai advierte contra la traducción casi instintiva por «paz»: el sentido básico es **indemnidad, salvaguarda, hallarse libre de amenaza**, próximo al latín *salus*. Para la paz como ausencia de guerra, el Corán usa *salm* (Q 8:61, 47:35).
- ◆ **Un saludo escatológico:** *salām* es el saludo de Abraham y sus huéspedes (Q 11:69, 51:25) y la «seguridad» con que Noé desciende del arca (Q 11:48). Ante todo, es el **saludo del paraíso**, la «morada de la seguridad» (*dār al-salām*, Q 6:127, 10:25). Por eso puede equivaler al griego *sōtēria*: Sinai propone «seguridad salvífica».
- ◆ **Un nombre divino:** en Q 59:23 Dios es *al-salām*, «el Otorgador de seguridad».

Q 10:10

wa-taḥīyyatubum fibā salām — «y su saludo en él [el paraíso] será: ¡seguridad!»

وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ

Q 36:58

salāmun qawlan min rabbīn raḥīm — «¡"Seguridad"!», palabra de un Señor misericordioso»

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ



ع ل م
RAÍZ e-l-m

‘Alaykum

«sobre vosotros» — el plural de la comunidad

- ◆ En el Tashahhud el saludo se dirigió en singular al Profeta (*‘alayka*) y luego a «nosotros» (*‘alaynā*). Ahora se vuelve **hacia fuera**, en segunda persona del plural: hacia los que oran a derecha e izquierda. La tradición incluye también a los ángeles custodios de cada lado.
- ◆ El orante que entró solo ante Dios con el *takbīr* sale de la oración **dirigiéndose a los demás**.



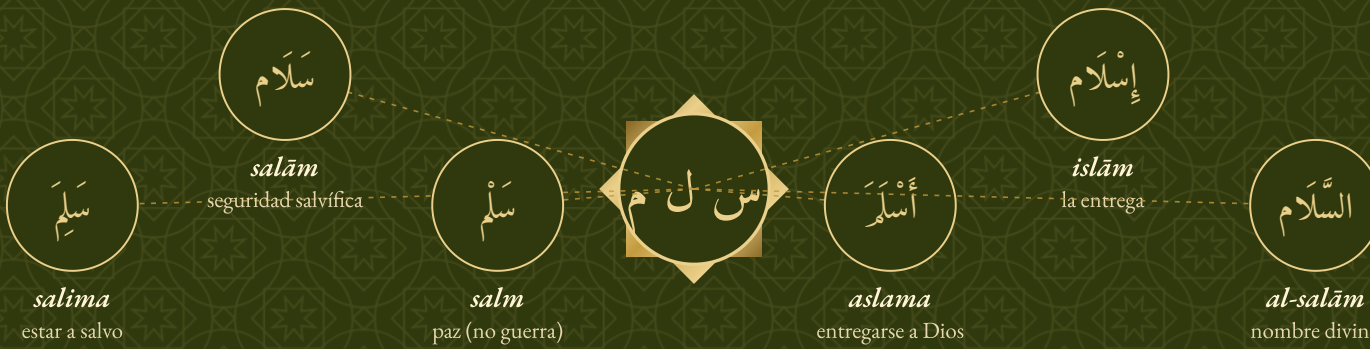
م ل م
RAÍZ r-ḥ-m

Wa-rahmatu llāh

«y la misericordia de Dios»

- ◆ *Raḥmah* aparece 114 veces en el Corán y designa casi siempre la misericordia divina o sus actos. Dios es «el más misericordioso de los que muestran misericordia» (Q 7:151), dueño de «los tesoros de la misericordia de mi Señor» (Q 17:100).
- ◆ La oración se cierra con la raíz **r-ḥ-m** con que se abrió la recitación (*bi-smi llābi l-rahmāni l-rahīm*). Para Sinai, esa misericordia es «ir más allá de lo que se debe».

LA FAMILIA DE LA RAÍZ S-L-M



Una misma raíz enlaza el saludo final con el nombre de la religión: *aslama*, «entregarse a Dios», e *islām*, «entrega» (Sinai, *s.v. aslama*). Quien se ha entregado sale de la oración deseando seguridad.

A la luz de las investigaciones de Nicolai Sinai sobre el léxico y la liturgia coránicas.

Nicolai Sinai, *Key Terms of the Qur'an: A Critical Dictionary* (Princeton University Press, 2023), s.vv. *salām*, *al-rahmān*, *aslama*, *ism*. El hadiz *taḥrimubā al-takbīr wa-taḥlilubā al-taslīm*: Abū Dāwūd, *Sunan*; al-Tirmidhī, *Jāmi'*.